



Association Suisse
des chevaux arabes Shagya

Associazione Svizzera
die cavalli arabi Shagya

**Shagya-Araberverband
der Schweiz**

INFO 98 - 5

Im Dezember 1998

Liebe Shagya - Freunde

Weihnachten steht vor der Tür und das 98 geht mit schnellen Schritten zu Ende. Der Vorstand möchte Ihnen für die kommenden Festtage und den Jahreswechsel in Haus und Stall alles Gute wünschen.

1998, geprägt von Zusammenschlüssen und den daraus resultierenden Verunsicherungen hat sich auch durch Rückgang der Stutenbelegung negativ ausgewirkt. Der Verkauf unserer Pferde stagnierte ein weiteres mal und ein Aufschwung lässt noch auf sich warten. In dieser „Wartezeit“ sollten wir uns bemühen, unsere Shagya-Pferde weiter auszubilden und in der Öffentlichkeit zu präsentieren, denn jede Erfolgsmeldung im Sport macht einen Kaufinteressenten auf unsere Shagya-Pferde aufmerksam.

In diesem Sinne möchte ich Ihnen eine geruhsame Festzeit und guten Start ins neue Jahr wünschen.

Ihr Siegfried Frei

En decembre 1998

Chers amis - Shagya

Noël se trouve devant la porte et l'année 98 tire à sa fin. Le comité vous présente les meilleurs souhaits pour les fêtes et la nouvelle année.

1998, régnée par des fusions et des désorientations résultants avait des conséquences négatives pour l'élevage de nos chevaux. La vente était, une fois de plus, pas très bonne. En attendant la prospérité on fait bien d'entraîner nos chevaux Shagya et de les présenter à chaque occasion. Chaque présentation positive tire l'attention d'un intéressé à nos chevaux Shagya.

En ce sens je vous souhaite des bonnes fêtes et une bonne nouvelle année.

Votre Siegfried Frei

Wir haben die schmerzliche Pflicht Ihnen mitzuteilen, dass

Helmut Windmüller

gestorben ist.

Helmut Windmüller war Araberzüchter der ersten Stunde.

Wir möchten den Angehörigen unsere tiefe Anteilnahme entgegen bringen.

Nous avons le devoir douloureux de vous faire part de la mort de

Helmut Windmüller

Helmut Windmüller était éleveur de chevaux arabes de première heure.

A la famille nous présentons nos condoléances profondes.

Mit Bestürzung und Trauer teilen wir Ihnen mit, dass

Andrea von Nordeck

nach langer Krankheit gestorben ist.

Andrea von Nordeck hat sich voll und ganz für die Araberzucht eingesetzt.

Wir möchten den Angehörigen unsere tiefe Anteilnahme entgegen bringen.

Avec consternation et deuil nous faisons part que

Andrea von Nordeck

est décédée après une longue maladie.

Andrea von Nordeck était engagée fortement pour l'élevage du cheval arabe.

A la famille nous présentons nos condoléances profondes.

Programm 1999 Programme 1999

- 06. 03** **Generalversammlung** im Hotel-Restaurant Heidelberg, 8355 Aadorf
Assemblée générale à l'hôtel-restaurant Heidelberg, 8355 Aadorf
- Anträge sind bis spätestens am 26.02.1999 beim Sekretariat einzureichen.**
Les propositions sont à déposer jusqu'au 26.02.1999 au secrétariat.
- 24.04-03.05** **Pferd 99** Bern, Infostand und ev. andere Aktivitäten
Cheval 99 Berne, stand d'information et ev. d'autres activités
- 15./16.05** **ISG-Delegiertenkonferenz**, 9053 Teufen
Conférence des délégués ISG, 9053 Teufen
Konferenz, 15.05 13h im Höhenrestaurant Schäflisegg, 9052 Teufen
Querschnitt durch die Schweizer Shagyazucht, 16.05 morgen, Siegfried Frei, 3903 Wittenbach
Conférence, 15.05 13h au restaurant Schäflisegg, 9052 Teufen
Vue en coupe par l'élevage Shagya suisse, 16.05 matin, Siegfried Frei, 3903 Wittenbach
- 30.05** **1. Wanderritt**, organisiert von Siegfried Frei
1 ère promenade à cheval organisée par Siegfried Frei
- 07.08** **Zuchtanerkennung** für ShA-Hengste, ShA-Stuten, Vollblut-Araber-Hengste für die ShA-Zucht,
PSh-Hengste und PSh-Stuten in 8500 Gerlikon
Approbation d'élevage étalons ShA, juments ShA et étalons arabes AV pour l'élevage ShA,
étalons PSh et juments PSh à 8500 Gerlikon
- Herbst** 2. Wanderritt
Automne 2 ème promenade à cheval

Kennen oder planen Sie Veranstaltungen die für unsere Mitglieder interessant sind, so teilen Sie dies bitte dem Sekretariat mit.

Vous connaissez, ou même Vous organisez des activités intéressantes pour nos membres, s'il vous plaît faites le savoir au secrétariat.

Sportresultate 1998 Résultats sportifs 1998

Senden Sie Ihre **Resultate für die Preisverleihung** bis Ende Jahr an:
Envoyez vos **résultats pour la distribution des prix** jusqu'à la fin d'année à:
Marietta Schläpfer, Sonnmattstrasse 3, 9607 Mosnang, Mail: k.schlaepfer@swissonline.ch oder/ou
Hans Naegeli, Spannerstrasse 22, 8500 Frauenfeld, Mail: Hans.Naegeli@bvet.admin.ch

Hengstliste 1999 Liste des étalons 1999

Shagya-Araber / Arabes Shagya

- | | | |
|--|--|--|
| <p>Bahadur
gekört / HLP I
V: Herold von Gazal VII, a. d. Hera
M: Bajgala von Ibn Galal, Or.Ar. a. d. O'Bajan I-17 (DK)
Besitzerin/propriétaire:
Sabine Uschmann, Leisenstr. 55a, 4458 Eptingen, Tel./Fax: 062 / 299 23 34
E-Mail: suschmann@datacomm.ch</p> | <p>CH-ShA/5/91 <Gazlan db 1852></p> | <p>161/185/20
Stichelrappe
noir</p> |
| <p>Belush
gekört / HLP I
V: Bartok von Gazahl VII, a. d. Babolna
M: Jasha von Haladin, AV a. d. Csillag
Besitzerin/propriétaire:
Luzia von Salis, Quaderstrasse 15, 7000 Chur, Tel.: 081 / 252 45 82</p> | <p>CH-ShA/5/74 <Gazlan db 1852></p> | <p>157/185/19
dunkelbraun
brun foncé</p> |
| <p>Ghazzir
gekört / HLP in D
V: Bajar von Suakim, a. d. Gazelle
M: Galina von Gazal VII, a. d. Anka
Besitzer/propriétaire:
Siegfried Frei-Huber, Sammelbuelstrasse 11, 9053 Teufen, Tel: 071 / 333 10 18</p> | <p>CH-ShA/8/83 <O'Bajan db 1855>
Gefriersperma/sperme frigorifié in/à Avenches</p> | <p>160,5/191/20
Schimmel
blanc</p> |
| <p>Manas
gekört / HLP I
V: Nasrallah von Bartok, a. d. Nedda
M: O'Bajan I-17 (DK), a. d. 35 O'Bajan X-1
Besitzerin/propriétaire:
Daniela Gerber-Mattli, Fambach, 3538 Röthenbach, Tel.: 034 / 491 18 71</p> | <p>CH-ShA/5/90 <Gazlan db 1885></p> | <p>158/180/18,5
braun
brun</p> |
| <p>Orlando
gekört / HLP I
V: O'Bajan I-10 (DK) von O'Bajan I (DK), a. d. 30 Shagya XXXII
M: Maruschka von Shagya XXXIX-1, a. d. Moldau I
Besitzerin/propriétaire:
Familie von Nordeck, Eggstrasse 23, 9242 Oberuzwil, Tel.: 071 / 951 28 86</p> | <p>CH-ShA/9/91 <O'Bajan db 1885></p> | <p>154/182/19,5
Schimmel
blanc</p> |
| <p>Saphir I
gekört / HLP in D
V: Shagya XXXIX-11 von Shagya XXXIX-1, a. d. Drau
M: Nicola von Gazal VII, a. d. 100 Shagya XXXII
Besitzerin/propriétaire:
Familie von Nordeck, Eggstrasse 23, 9242 Oberuzwil, Tel.: 071 / 951 28 86</p> | <p>CH-ShA/8/85 <Shagya bd 1836></p> | <p>162/186/20,5
Schimmel
blanc</p> |
| <p>Shagya XXII-14</p> | <p>CH-ShA/6/81 <Shagya db 1836></p> | <p>157/183/19</p> |

gekört / HLP I

V: Shagya XXII von Shagya XXI, a. d. 63 Siglavy

M: 287 Tobrok-15 von Tobrok, Or.Ar., a. d. 177 Koheilan II-8

Besitzerin/propriétaire:

Marietta Schläpfer-Schuler, Sonnmattstrasse 3, 9607 Mosnang, Tel./Fax: 071 / 983 20 09

E-Mail: k.schlaepfer@swissonline.ch

Schimmel
blanc**Shamasi**

CH-ShA/2/76

<Kuhaylan Afas>

160/177/19

gekört / HLP I

V: Shah Jehan, AV von Sha'ir, AV, a. d. Saidi, AV

M: O'Bajan I-17 (DK) von O'Bajan I (DK), a. d. 35 O'Bajan X

Besitzer/propriétaire:

Roland Frei, Schoeckstrasse 3, 9008 St. Gallen, Tel.: 071 / 244 02 38

E-Mail: frei.roland@tele-net.ch

braun
brun**Sharif**

CH-ShA/1/84

<Gazlan db 1852>

161,5/186/20,5

gekört / HLP in D

V: Durchlaucht von Gazal VII, a. d. Duna

M: Siglavy Bagdady-12 von Siglavy Bagdady (Top.), a. d. 70 Koheilan I-1

Besitzerin/propriétaire:

Eva Riesselmann, Kaspar-Kopp-Strasse 60, 6030 Ebikon, Tel.: 041 / 420 27 05

Schimmel
blanc**Sharon**

CH-ShA/9/87

<Kuhaylan Afas>

160/188/20

gekört / HLP I

Gefriersperma/sperme frigorifié in/à Avenches

V: Shamasi von Shah Jehan, AV, a. d. O'Bajan I-17 (DK)

M: Rayana von Amor, a. d. Rasim II-2

Besitzer/propriétaire:

Jürg Scherrer, Scholtinoss 5, 9527 Niederhelfenschwil, Tel.: 071 / 947 18 08

Schimmel
blanc**Arthan**

CH-ShA/1/93

<Gazlan db 1852>

158/182/20

gekört

V: Amor von Czardas, a. d. Anka (172 Shagya XXXVI)

M: Mouraja von O' Bajan I-10, a. d. Magala

Besitzerin/propriétaire:

Tanja Sägesser, Zürcher Strasse 279, 9014 St. Gallen, Tel.: 071 / 311 14 54

Schimmel
blanc**Gazal XVI**

CH-ShA/5/94

<Gazlan db 1852>

161/179/20

gekört

V: Amor von Czardas, a. d. Anka (172 Shagya XXXVI)

M: 159 Shagya XLVIII von Shagya XLVIII a. d. 113 Ibn Galal

Besitzer/propriétaire:

Irma Frei-Huber, Sammelbuelstrasse 11, 9053 Teufen, Tel: 071 / 333 10 18

Schimmel
blanc

Vollblutaraber für die ShA-Zucht anerkannt

Arabes pur sang, appropriés pour l'élevage Shagya

Serenity Habib

CH-AV/29/83

<Saklavi I>

155/180/19,5

V: Kofo, Or.Ar.

M: Bint Mamlouka, Or.Ar.

Besitzer/propriétaire:

Willy Luder, 8466 Trüllikon, Tel.: 052 319 24 12

Schimmel
blanc**Für die PSh-Zucht anerkannt**

Appropriés pour l'élevage Psh

Amur

CH-PSh/1/91

Trakehner

161/184/20

gekört / HLP

Schimmel

V: Amor von Czardas, a. d. Anka (172 Shagya XXXVI)

blanc

M: Agraffe (Trak.) von Garib (Or. Ar.), a. d. Almrausch (Trak.)

Besitzer/propriétaire:

Siegfried Frei-Huber, Sammelbuelstrasse 11, 9053 Teufen, Tel: 071 / 333 10 18

Zuchtpferdeimport mit Freipass, 3. Folge Importation de chevaux d'élevage avec passavant douanier, 3 ème suite

Mitteilung des Bundesamtes für Landwirtschaft vom 18.08.98

An die Schweiz. Pferdezuchtorganisationen

Import von Zuchtpferden

Sehr geehrte Damen und Herren,

Wie Ihnen bekannt ist, haben wir per 1. Januar 1998 das Einfuhrprozedere für Zuchtpferde vereinfacht, indem wir auf die Zuchtverpflichtung verzichtet haben. Dafür haben wir genau umschrieben, welche Anforderungen an ein Zuchtpferd im Zeitpunkt des Grenzübertritts zu stellen sind, nämlich

Zuchtstute: Eintrag in einem offiziellen Herdebuch des Herkunftslandes, tragend oder nachweislich bereits in der Zucht eingesetzt;

Zuchthengst: Eintrag in einem offiziellen Herdebuch des Herkunftslandes, gekört oder zur Zucht anerkannt.

Um auch für (junge) Pferde, die wohl in einem Zuchtbuch eingetragen, aber weder tragend noch gekört sind, eine Importmöglichkeit zu schaffen, haben wir vorgeschlagen, diese mit Freipass einzuführen und sobald sie gedeckt, beziehungsweise gekört oder zur Zucht anerkannt sind, definitiv zu verzollen. Dieser Vorschlag und unser Rundschreiben vom 12. Mai 1998 bezüglich der grenztierärztlichen Untersuchung von mit Freipass importierten Zuchtpferden hat nun offenbar zu Missverständnissen sowohl bei den Züchtern als auch bei den Zollämtern geführt.

Wir haben daher zusammen mit der Eidgenössischen Zollverwaltung und dem Bundesamt für Veterinärwesen die Angelegenheit diskutiert und können Ihnen folgendes bestätigen:

Grenzübertritt: Verzollung oder Freipass

Zuchtpferde sollten grundsätzlich erst dann in die Schweiz verbracht werden, wenn sie die Voraussetzung für die Einfuhr innerhalb des Zollkontingentes erfüllen. Sie sind beim Grenzübertritt zur **devinitiven Verzollung** anzumelden.

Für (junge) Pferde, die die Importbedingungen erst teilweise erfüllen, kann **ausnahmsweise eine Freipassabfertigung** beantragt werden, sofern sie zu einem der nachfolgenden Zwecke vorübergehend eingeführt werden:

- a) Vorführung des Pferdes an einer Zuchtschau

- b) Hengstkörung (= der Zuchtschau gleichgestellt)
- c) Decken der Stute

Mit Freipass eingeführte Pferde sind nach Erfüllen des Freipasszweckes - jedoch spätestens innerhalb der Gültigkeit des Freipasses (in der Regel ein Jahr) - wieder auszuführen oder zur Verzollung anzumelden.

Veterinärrechtliche Bestimmungen

Bevor ein Pferd an der Grenze definitiv verzollt wird, muss es vorgängig dem Grenztierarzt vorgeführt werden und ein von einem in der Schweiz anerkanntem Gesundheitszeugnis (inkl. Coggingstest) begleitet sein. Bei mit Freipass eingeführten, aus Ländern des Europäischen Wirtschaftsraumes stammenden Pferden, wird jedoch auf eine tierärztliche Kontrolle verzichtet und es wird beim Grenzübertritt weder ein Gesundheitszeugnis noch der Coggingstest verlangt, da diese Pferde im Normalfall nach kurzer Zeit wieder ausgeführt werden.

Gemäss unserem Schreiben vom 12. Mai 1998 erteilt das Bundesamt für Veterinärwesen jedoch nur dann eine Einfuhrbewilligung, wenn ein gültiger Coggingstest nachgewiesen werden kann. Soll nun ein mit Freipass importiertes Pferd nicht mehr ausgeführt, sondern ausnahmsweise in der Schweiz definitiv verzollt werden, muss der Importeur nachweisen, dass der Coggingstest bereits vor dem Grenzübertritt durchgeführt worden ist. Andernfalls ist der Test in der Schweiz nachzuholen. Aus praktischen Gründen wird im Gegensatz zu obgenanntem Schreiben darauf verzichtet, für diese Pferde eine grenztierärztliche Kontrolle zu verlangen.

Wir hoffen, mit diesem Schreiben die Einfuhrsituation geklärt zu haben und verbleiben

mit freundlichen Grüssen

BUNDESAMT FÜR LANDWIRTSCHAFT
der stellvertretende Direktor
gez. M. Pellaux

Wir empfehlen unseren Mitgliedern mit Vorteil das Carnet ATA zu verwenden. Der Vorstand SAVS

Zum deutschen Text:

Herr Pellaux schreibt: „aus Ländern des Europäischen Wirtschaftsraumes“. Aber im französischen Text: „en provenance d'un pays européen“. Vermutlich sind das zwei Paar Schuhe und damit ist „die Einfuhrsituation“ immer noch nicht restlos geklärt.

Communiqué de l'office fédéral de l'agriculture

Aux organisations suisses d'élevage chevalin

Mesdames, Messieurs,

Le 1^{er} janvier 1998, la procédure appliquée à l'importation d'un cheval d'élevage a été simplifiée. En revanche, nous avons défini les exigences auxquelles un animal doit satisfaire au moment du passage de la frontière:

jument d'élevage: admise dans un stud-book officiel du pays d'origine, portante ou ayant déjà été utilisée pour la reproduction, preuves à l'appui;

étalon d'élevage: admis dans un stud-book officiel du pays d'origine et approuvé comme reproducteur. Pour que les (jeunes) chevaux déjà admis dans un stud-book, mais qui ne satisfont pas aux conditions précitées (juments non portantes, étalons non approuvés comme reproducteurs), puissent quand même être importés, nous avons proposé d'autoriser leur importation sous passavant et de les dédouaner seulement lorsque celles-ci seront remplies. Cette proposition ainsi que notre circulaire du 12 mai concernant l'examen vétérinaire des sujets d'élevage importés sous passavant prête, semble-t-il, à des malentendus tant chez les éleveurs qu'aux douanes.

Après avoir discuté de la question avec les représentants de l'Administration fédérale des douanes et de l'Office vétérinaire fédéral (OVF), nous pouvons vous confirmer ce qui suit:

Passage de la frontière: dédouanement ou passavant

Les chevaux d'élevage étrangers ne devraient venir en Suisse que s'ils remplissent les conditions leur permettant d'être importés au taux du contingent. Lors du passage de la frontière, ils seront donc annoncés en douane pour un **dédouanement définitif**.

S'agissant des (jeunes) chevaux qui ne satisfont que partiellement aux conditions précitées, ils pourront, dans les cas suivants, donner droit **exceptionnellement** à une **importation sous passavant** (durée limitée):

- a) présentation du sujet à l'occasion d'un concours d'élevage;
- b) approbation comme reproducteur (de même valeur qu'un concours d'élevage);
- c) saillie d'une jument.

Tout cheval importé sous passavant sera réexporté dès que l'objectif ayant justifié l'importation aura été atteint (au plus tard à la fin du délai imparti, qui est en règle générale d'une année) ou alors annoncé pour être dédouané.

Dispositions vétérinaires

Pour qu'un cheval puisse être définitivement dédouané à la frontière, il devra être accompagné d'un certificat de santé (comprenant le test Coggins) et présenté au vétérinaire de la frontière. Concernant les chevaux importés sous passavant, en provenance d'un pays européen, on renoncera à un contrôle vétérinaire; la même chose vaut pour le certificat de santé (test Coggins compris), vue que normalement, les sujets en question sont réexportés peu de temps après.

Selon notre circulaire du 12 mai, l'OVF autorise l'importation seulement si ledit test a eu lieu, preuves à l'appui. Au cas où un animal importé sous passavant ne serait plus réexporté, mais (à titre exceptionnel) définitivement dédouané, l'importateur devra apporter la preuve que le test Coggings a été fait avant le passage de la frontière, sinon ce test devra être effectué en Suisse.

Pour des raisons pratiques, nous renonçons - à l'encontre de ce qui est dit dans la circulaire précitée - à exiger un contrôle vétérinaire.

Espérant que la présente lettre aura clarifié les choses, nous vous prions d'agréer, Mesdames, Messieurs, nos salutations les meilleures.

OFFICE FEDERAL DE L'AGRICULTURE
Le directeur suppléant:
sign. M. Pellaux

Nous recommandons à nos membres d'utiliser d'avantage le carnet ATA. Le comité SAVS

Pour le texte français:

Monsieur Pellaux écrit: „en provenance d'un pays européen". Mais le texte allemand mentionne: „aus **Ländern des Europäischen Wirtschaftsraumes**". Probablement ce n'est pas la même chose, alors „ces choses" ne sont pas encore clarifiées parfaitement.

Adressen des Vorstandes / adresses du comité

Präsident / président

Siegfried Frei
Sammelbuelstrasse 11
9053 Teufen

Tel. P: 071 / 333 10 18
Tel. G: 071 / 292 34 34
Fax G: 071 / 292 34 00

**Vizepräsident / vice-président
Sport**

Dr. Hans Naegeli
c/o Kant. Veterinäramt
Spannerstrasse 22
8500 Frauenfeld

Tel. / Fax P: 071 / 931 30 44
Tel. G: 052 / 724 24 20
Fax G: 052 / 724 29 55
E-Mail: Hans.Naegeli@bvet.admin.ch

**Sekretariat / secrétariat
(Stutbuch / studbook)**

Bruno Furrer
Oberdorfstrasse 10
8500 Gerlikon

Tel. P: 052 / 730 05 05
Fax P: 052 / 730 05 06
Tel. G: 052 / 723 55 40
Fax G: 052 / 722 20 56
E-Mail: sekretariat@shagya.ch

Finanzen / finances

Edith Frei
Schoeckstrasse 3
9008 St. Gallen

Tel. 071 / 244 02 38
Fax: 071 / 245 01 02
E-Mail: frei.roland@tele-net.ch

**Protokoll / procès-verbal
(Sport)**

Marietta Schläpfer
Sonnmatstrasse 3
9607 Mosnang

Tel. / Fax: 071 / 983 20 09
E-Mail: k.schlaepfer@swissonline.ch

**Stutbuch / studbook
(Sekretariat / secrétariat)
(Finanzen / finances)**

Alfred Zingg
Stritenstrasse 45
3176 Neuenegg

Tel. / Fax: 031 / 741 09 67
E-Mail: stutbuch@shagya.ch

() = Vertretung / remplacement

**ISG Internationale Shagya - Araber Gesellschaft
Société Internationale de Shagya - Arabes**

Geschäftsstelle / bureau
Bruno Furrer

Last news ISG

Zeitplan / temps

Samstag, 15. Mai 1999, 13 Uhr Delegiertenkonferenz. Die Mitglieder des Shagya-Araberverbandes der Schweiz sind dazu herzlich eingeladen. 19 Uhr Nachtessen

Samedi, 15 mai 1999, 13 heures, conférence des délégués ISG. Les membres de l'association Suisse des chevaux arabes Shagya sont invités cordialement. 19 heures souper.

Sonntag, 16. Mai 1999

10 Uhr Besammlung am Eingang der Firma Frei AG in Wittenbach.

Reiterliche Vorführungen und Präsentation des Shagya-Araberverbandes der Schweiz.

Nach Abschluss der Demonstrationen, es werden etwa ein Dutzend Shagyas vorgeführt, lädt die ISG zu einem einfachen Mittagessen in den Anlagen der Firma Frei AG ein.

Dimanche, 16 mai 1999

10 heures rendez-vous devant l'entrée de la maison Frei SA à Wittenbach.

Présentations de l'association Suisse des chevaux arabes Shagya (environ 12 Shagyas). A la fin des présentations un dîner frugal sera offert par la ISG à l'établissement de la maison Frei SA.